

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савелевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.06.2024 17:01:08
Уникальный программный ключ:
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9ab82473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт Академия имени Маймонида
Кафедра Филологии и лингвокультурологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного перевода (язык иврит)

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология (язык иврит и английский язык)
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (язык иврит)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 9 от 05.03.2024 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины:

Старший преподаватель И. Б. Григорян
Заведующий кафедрой: Ю. Н. Кондракова

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (язык иврит)» изучается в седьмом и восьмом семестрах.

Курсовая работа не предусмотрена.

1.1. Форма промежуточной аттестации:

- | | |
|-----------------|-------------------|
| седьмой семестр | - зачет |
| восьмой семестр | - зачет с оценкой |

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (язык иврит)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Изучение дисциплины опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:

- Основы языка иврит;
- Практический курс языка иврит;
- Практика устной речи на языке иврит;
- Производственная практика. Переводческая практика.

Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Углубленный курс языка иврит.

Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении производственной практики и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.

2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Целями изучения дисциплины «Практический курс устного перевода (язык иврит)» являются:

- формирование навыков устного перевода текстов различного типа на языке иврит;
- изучение специфики методов и практик устного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный текстов различной направленности;
- формирование навыков использования словарей и справочной литературы при работе с текстами перевода;
- освоение навыков аннотирования и реферирования различных типов текстов;
- формирование у обучающихся компетенции, установленной образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.

Результатом обучения по учебной дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.

2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-4 Способен переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки	ИД-ПК-4.2 Осуществление перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке;	<ul style="list-style-type: none"> – Применяет полученные теоретические знания и практические навыки по устному переводу с языка иврит на родной язык, а также с родного на язык иврит различные типы текстов. – Критически и самостоятельно осуществляет анализ текстов с тем, чтобы в дальнейшем выбрать соответствующий метод или подход в работе над устным переводом и грамотной адаптацией информации на требуемый язык. – Применяет навыки работы со словарями и справочной литературой, необходимыми для работы с текстами. – Использует навыки устного аннотирования и реферирования различных типов текстов на языке иврит.
	ИД-ПК-4.3 Использование словарей и другой справочной литературы при работе с текстом.	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины/модуля по учебному плану составляет:

по очной форме обучения –	6	з.е.	192	час.
---------------------------	---	------	-----	------

3.1. Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по видам занятий (очная форма обучения)

Структура и объем дисциплины								
Объем дисциплины по семестрам	форма промежуточной аттестации	всего, час	Контактная аудиторная работа, час				Самостоятельная работа обучающегося, час	
			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа/ курсовой проект	самостоятельная работа обучающегося, промежуточная аттестация, час
7 семестр	зачет	64		34				30
8 семестр	зачет с оценкой	128		56				72
Всего:		192		90				102

3.2. Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные	Практическая подготовка, час		
Седьмой семестр							
ПК-4 ИД-ПК-4.2 ИД-ПК-4.3	Раздел I. Устный перевод и переводческая этика		17			15	Формы текущего контроля по разделу I: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Трудности устного перевода		7				
	Типы устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные)		7				
	Кодекс профессиональной этики переводчика		3				
ПК-4 ИД-ПК-4.2 ИД-ПК-4.3	Раздел II. Перевод информационных сообщений и прецизионной информации		17			15	Формы текущего контроля по разделу II: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Культура речи. Переводческая скоропись		7				
	Информационные сообщения: типы и виды		7				
	Прецизионная информация: переводческие приемы. Числовая и словесная прецизионная информация		3				
	Зачет						итоговая контрольная работа
ИТОГО за седьмой семестр			34			30	
Восьмой семестр							
ПК-4 ИД-ПК-4.2 ИД-ПК-4.3	Раздел III. Тексты СМИ		21			24	Формы текущего контроля по разделу III: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Специфика текстов СМИ и приемы перевода		7				
	Реклама. Язык рекламных текстов и трудности перевода		7				
	Перевод метафор и метонимий в рекламных текстах		7				
ПК-4 ИД-ПК-4.2 ИД-ПК-4.3	Раздел IV. Публичные выступления		19			24	Формы текущего контроля по разделу IV: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Переговоры и публичные выступления		9				
	Интервью и презентации		10				

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные	Практическая подготовка, час		
ПК-4 ИД-ПК-4.2 ИД-ПК-4.3	Раздел V. Конференц-переводы и работа гида-переводчика		16			24	Формы текущего контроля по разделу V: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Специфика конференц-перевода. Основные приемы		8				
	Иностранские делегации и особенности работы гида-переводчика		8				
	Зачет с оценкой						зачет проводится в письменной форме по билетам согласно программе зачета
	ИТОГО за восьмой семестр		56			72	
	ИТОГО за весь период		90			102	

3.3. Краткое содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел I	Устный перевод и переводческая этика	
Тема 1.1	Трудности устного перевода	Устный перевод: определение, отличия от письменного, особенности работы устного переводчика с парой языков русский-иврит. Тренировка мнемотехники будущего переводчика. Тренировка разных видов памяти (слуховой, зрительной, речемоторной) посредством воспроизведения и перевода многозначных числительных, топонимов, пересказа текстов различных жанров
Тема 1.2	Типы устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные)	Виды устного перевода (визуальный, слуховой, речемоторный). Тренировка переключения между двумя кодами. Перевод небольших новостных сообщений на слух.
Тема 1.3	Кодекс профессиональной этики переводчика	Основные принципы переводческой этики. Деловой этикет переводчика. Тренинги по теме.
Раздел II	Перевод информационных сообщений и прецизионной информации	
Тема 2.1	Культура речи. Переводческая скоропись	Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи. Пополнение фоновых знаний и лексики. Тренировка темпа речи при устном переводе. Речевая компрессия
Тема 2.2	Информационные сообщения: типы и виды	Смысловый анализ текста. Тренировка перевода текста с листа с комментарием переводческих приемов в отношении выделенных слов и словосочетаний. Отработка навыков спонтанного высказывания по теме. Абзацно-фразовый перевод.
Тема 2.3	Прецизионная информация: переводческие приемы. Числовая и словесная прецизионная информация	Мнемоническая техника запоминания прецизионной лексики. Смысловая группировка текста. Тренировка запоминания прецизионной лексики путем составления картотеки с именами собственными, датами, географическими названиями.
Раздел III	Тексты СМИ	
Тема 3.1	Специфика текстов СМИ и приемы перевода	Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Научно-популярные материалы. Публицистика. Тренировка перевода медиатекстов с листа. Тренировка темпа речи перевода.
Тема 3.2	Реклама. Язык рекламных текстов и трудности перевода	Рекламные тексты Членение текста и особенности выбора лексики при составлении рекламы. Анонимность текстов объявления. Высокая степень компрессивности рекламных текстов и текстов объявлений.
Тема 3.3	Перевод метафор и метонимий в рекламных текстах	Принципы передачи метафоры с русского языка на иврит и обратно. Передача экспрессивности.
Раздел IV	Публичные выступления	
Тема 4.1	Переговоры и публичные выступления	Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: приветственные речи, заключительные, политические, праздничные и пр.
Тема 4.2	Интервью и презентации	Перевод интервью на актуальную тематику с использованием переводческой скорописи. Тренинги с использованием элементов геймификации (ролевые игры, case-study).
Раздел V	Конференц-переводы и работа гида-переводчика	

Тема 5.1	Специфика конференц-перевода. Основные приемы	Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпа устного перевода по темам конференций (вопросы экономики и политики, вопросы образования, вопросы культуры, религии и науки)
Тема 5.2	Иностранные делегации и особенности работы гида-переводчика	Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице. История города и достопримечательности. Отработка навыков спонтанного высказывания по теме. Перевод реалий, культурно-маркированной лексики.

3.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к практическим занятиям зачетам и экзамену;
- изучение учебных пособий;
- изучение тем, не выносимых на практические занятия;
- изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к устным опросам и контрольным работам;
- выполнение индивидуальных заданий;
- подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;
- проведение консультаций перед экзаменом, перед зачетом и зачетом с оценкой по необходимости.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

4.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(-й).

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-4 ИД-ПК-4.2 ИД-ПК-4.3
высокий		отлично/ зачтено (отлично)/ зачтено		–	Обучающийся: – анализирует и систематизирует изученный материал с обоснованием актуальности его использования; – демонстрирует знания теории перевода; основных методик устного перевода с языка иврит на русский язык и с русского языка на язык иврит; – способен реферировать и аннотировать устные тексты на языке иврит различной степени сложности; – свободно ориентируется в справочной литературе и словарях; – дает развернутые, исчерпывающие, профессионально грамотные ответы на вопросы, в том числе, дополнительные.

повышенный		хорошо/ зачтено (хорошо)/ зачтено	–	–	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – обоснованно излагает, анализирует и систематизирует изученный материал, что предполагает комплексный характер анализа проблемы; – применяет базовые методы и приемы устного перевода с языка иврит; – демонстрирует базовые навыки реферирования и аннотирования устных текстов на языке иврит; – ответ отражает полное знание материала, с незначительными пробелами, допускает единичные негрубые ошибки.
базовый		удовлетворительно/ зачтено (удовлетворительно)/ зачтено	–	–	<p>Обучающийся:</p> <p>испытывает серьезные затруднения в применении методов и приемов устного перевода стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами;</p> <p>ответ отражает в целом сформированные, но содержащие незначительные пробелы знания, допускаются грубые ошибки.</p>
низкий		неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материала, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; – выполняет задания только по образцу и под руководством преподавателя; – ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы. 		

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Практический курс устного перевода (язык иврит)» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1. Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
	Устный опрос по теме «Реклама. Язык рекламных текстов и трудности перевода»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Рекламные тексты 2. Членение текста и особенности выбора лексики при составлении рекламы. 3. Выполните устный перевод рекламного текста с иврита на русский язык. Определите, какие языковые средства были использованы для передачи экспрессивности. Объясните выбор лексики для составления текста данной рекламы.
	Контрольная работа по теме «Переговоры и публичные выступления»	<p>Вариант 1</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. По ссылке на видео в YouTube прослушайте выступление Беньямина Нетаньяху, главы правительства гос-ва Израиль. Переведите текст на русский язык со зрительной опорой. Объясните специфику лексики, выпишите глоссарий. 2. Прослушайте речь президента Российской Федерации В.В. Путина. Выполните перевод на иврит. 3. Прослушайте интервью израильского писателя Этгара Керета о его новом рассказе. Выполните скоропись речи. По сокорописи восстановите текст интервью. Определите степень компрессивности текста.

5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Устный опрос	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы). Обучающийся демонстрирует глубокие и прочные знания материала по заданным вопросам, исчерпывающе и последовательно, грамотно и логически стройно его излагает.		5
	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы), доказательно раскрыты основные положения дисциплины; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий и явлений. Обучающийся твердо знает материал по заданным вопросам, грамотно и последовательно его излагает, но допускает несущественные неточности в определениях.		4
	Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Обучающийся не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Обучающийся способен конкретизировать обобщенные знания только с помощью преподавателя. Обучающийся обладает фрагментарными знаниями по теме устного опроса, слабо владеет понятийным аппаратом, нарушает последовательность в изложении материала.		3
	Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях либо ответы по базовым вопросам дисциплины не получены.		2
Домашняя работа	Работа выполнена полностью. Нет ошибок в логических рассуждениях. Возможно наличие одной неточности или опiski, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		5
	Работа выполнена полностью, но обоснований шагов решения недостаточно. Допущена одна ошибка или два-три недочета.		4
	Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.		3

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
	Работа не выполнена.		2
Контрольная работа	Даны от 85% до 100% правильных ответов.		5
	Даны от 65% до 84% правильных ответов.		4
	Даны от 41% до 64% правильных ответов.		3
	Даны 40% и менее 40% правильных ответов.		2

5.3. Промежуточная аттестация:

Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:
Зачет с оценкой	<p>Билет 1</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Условия осуществления перевода со зрительной опорой. 2. Мнемотехника и переключение. 3. Выполните перевод с листа с ЯИ на РЯ. Прокомментируйте переводческие приемы к выделенным словам. <p>Билет 2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Аудиовизуальное произведение и его характеристики. 2. Факторы, усложняющие задачу переводчика-синхрониста, работающего без зрительной опоры. 3. Выполните перевод с листа с РЯ на ЯИ. Прокомментируйте переводческие приемы к выделенным словам.

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Наименование оценочного средства Зачет с оценкой: в письменной форме по билетам 1-й вопрос: 2 – 5 баллов	Обучающийся: – демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на		5

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
2-й вопрос: 2 – 5 баллов практическое задание: 2 – 5 баллов	<p>основные вопросы билета, так и на дополнительные;</p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию; – способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, направлений по вопросу билета; – свободно выполняет практические задания повышенной сложности, предусмотренные программой. <p>Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики.</p>		
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу; – недостаточно логично построено изложение вопроса; – успешно выполняет предусмотренные в программе практические задания средней сложности, активно работает с основной литературой, – демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. <p>В ответе раскрыто, в основном, содержание билета, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы.</p>		4
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки; 		3

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	<ul style="list-style-type: none"> – нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые; – справляется с выполнением практических заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, допускает погрешности и ошибки при теоретических ответах и в ходе практической работы. Содержание билета раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы билета, ответ носит репродуктивный характер. Неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно. 		
	<p>Обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий. На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена затрудняется дать ответ или не дает верных ответов.</p>		2

5.5. Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- устный опрос		2 – 5 или зачтено/не зачтено
- контрольная работа (темы 1-3)		2 – 5 или зачтено/не зачтено
- контрольная работа (темы 4-5)		2 – 5 или зачтено/не зачтено
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		отлично хорошо
Итого за семестр Зачет с оценкой		удовлетворительно неудовлетворительно

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

6. БРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- проведение интерактивных лекций;
- групповых дискуссий;
- преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- дистанционные образовательные технологии;
- применение электронного обучения;
- просмотр учебных фильмов с их последующим анализом;
- обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
115035, г. Москва, ул. Садовническая, д. 35, стр. 2	
аудитории для проведения занятий лекционного типа	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук, – проектор, – доска.
аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук, – проектор, – доска.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
читальный зал библиотеки:	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»
115035, г. Москва, ул. Садовническая, д. 35, стр. 2	
учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых	комплект учебной мебели, доска меловая

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации направлений юриспруденция и психология	технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук, – проектор, – доска.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
читальный зал библиотеки:	компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы/модуля осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/УЧЕБНОГО МОДУЛЯ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Гаврилов Л. А.:	Технология последовательного перевода	УП	Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М	2023	https://znanium.com/catalog/product/2017319	
2	Шевченко О. Г.	Теория перевода (онтологические основания)	УП	Новосибирск: Изд-во НГТУ	2020	https://znanium.com/catalog/product/1870469	
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Влавацкая М. В.	Основы лексикологии для студентов-филологов (на материале английского и русского языков)	УП	Новосибирск: Изд-во НГТУ	2019	https://znanium.com/catalog/product/1866285	
2	Чистова Е. В.	Когнитивный менеджмент мультимодальной коммуникации синхронных переводчиков	Монография	Красноярск: Сибирский федеральный университет	2022	https://znanium.com/catalog/product/2091869	
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины (модуля) авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							

11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	https://hebrew-academy.org.il/
2.	https://hebrewcorpus.byu.edu/
3.	https://slovar.co.il/
4.	https://www.morfix.co.il/

11.2. Перечень программного обеспечения

№п/п	Программное обеспечение	Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
2.	PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
3.	V-Ray для 3Ds Max	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

В рабочую программу учебной дисциплины/модуля внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

№ пп	год обновления РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры
1	2024	Внесены изменения в титульный лист (направленность (профиль))	№9 от 05.03.2024
2	2024	Внесены изменения в форму промежуточной аттестации (разд. 1 «Общие сведения» п. 1.1)	№9 от 05.03.2024
3	2024	Внесены изменения по количеству часов, выделяемых на дисциплину (разд. 3 «Структура и содержание учебной дисциплины» пп. 3.1.-3.2.)	№9 от 05.03.2024